



4. bis 10. September 2009 Nr. 35/8395



PROGNOSEN

Experten fürchten, Twitter könnte die Ergebnisse der Bundestagswahlen am 31. September beeinflussen.

2



ТОЛЕРАНТНОСТЬ

Ассамблея народа Казахстана презентует финским коллегам модель международного соглашения.

3



RÜCKBLICK

Vor 60 Jahren zündete Russland seine erste Atombombe im Gebiet Semipalatinsk. Die Folgen sind bis heute zu spüren.

6

AKTUELL

MERKEL HÖRT ROLLING STONES

Die Musik der Rolling Stones umrahmt ihre Wahlkampfauftritte. Und die deutsche CDU-Kanzlerin Angela Merkel hat auch tatsächlich eine Vorliebe für die legendäre Gruppe von Mick Jagger und Keith Richards. Sie hört zwar sehr viel klassische Musik, verriet die Kanzlerin der Deutschen Presse-Agentur dpa. Sie möge aber auch einiges aus Pop und Rock. „Ich habe sehr gerne die Stones und auch die Beatles.“ „Ich bin da ein bisschen stehen geblieben in meiner mittleren Jugend“, beschrieb die CDU-Vorsitzende ihren Musikgeschmack. Auch das Lied „Angie“, das immer zum Ende ihrer Wahlkampfauftritte gespielt wird, höre sie sehr gern. „Den ganzen Sound finde ich gut.“ Früher habe sie auch „viel getanzt“ – in der Studentenzeit und auch später an der Akademie der Wissenschaften der DDR, wo sie als Physikerin arbeitete. „Heute bin ich sehr viel zurückhaltender. Da wird man immer gleich fotografiert. Da wird gequackt, mit wem man tanzt. Insofern bin ich nicht so die Tänzerin.“ (dpa)



На страже рубежей нашей Родины – самая современная боевая техника.

Фото: Алтынай Аскар

ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

НЕЗЫБЛЕМАЯ ФОРМУЛА ЕДИНСТВА МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ СТРАНЫ

Казахстан отметил государственный праздник – День Конституции, который является одним из главных государственных праздников. Основной закон был принят на всенародном референдуме 30 августа 1995 года. Принятая 30 мая 1995 года на национальном референдуме Конституция Казахстана после изменений, внесенных в нее в 1998-м и 2007-м годах, насчитывает 9 разделов и 98 статей. Воврав в себя лучшие идеи демократии, во главу угла она ставит человека с его правами и свободами. Являясь демократическим государством, Казахстан сегодня позиционируется как правовое, социальное государство.

Алтынай Аскар

В этом году Казахстан отметил 14-летие принятия Конституции. По всей стране прошли многочисленные мероприятия, но главным событием дня стал Парад войск, впервые приуроченный к этому празднику, который состоялся на главной площади страны у монумента «Қазақ елі». В этот солнечный день на площади собрались жители и гости столицы, среди которых видные политические и общественные деятели, ветераны Великой Отечественной войны, Вооруженных Сил и представители военно-дипломатического корпуса, аккредитованного в Республике Казахстан.

За военным парадом с трибуны наблюдал глава государства, другие руководители страны. Принимал парад министр обороны Адильбек Джаксыбеков, командовал вице-министр обороны генерал-майор Нурлан Джуламанов. Выступая перед участниками торжественного мероприятия и гостями, глава государства отметил: «Мы, народ Казахстана – это незыблемая формула единства многонациональной страны. Конституция Казахстана создана для народа, принята народом и действует во благо народа. Конституция укрепила нашу Независимость, и наш общий долг – бережно относиться к основному закону, уважать его, как мы уважаем Родину и свою историю». За 14 лет независимости Казахстана, сообщил он, «экономическая мощь страны возросла в восемь раз, доходы населения выросли в 17 раз». «Это конкретные результаты жизни страны по Основному закону», – отметил Президент.

В параде участвовали боевые расчеты всех родов войск, более 120 единиц во-

оружия и военной техники и более 40 единиц авиационной техники. Сухопутные войска, Силы воздушной обороны и Военно-морские силы Министерства обороны, а также подразделения Министерства внутренних дел, Комитета национальной безопасности, Министерства по чрезвычайным ситуациям и Республиканской гвардии. Свыше 2000 офицеров, военнослужащих по контракту, курсантов военных вузов, а также солдат срочной службы приняли участие в торжественном марше, который надолго запомнится не только гостям столицы, но и самим военнослужащим.

После пешей колонны парада выступила военная техника казахстанской армии: «Ланд Роверы», «Хаммеры», бронетранспортеры БТР-80А. Продолжили шествие легендарные 122-миллиметровые установки реактивных систем залпового огня «Град», «Ураганы» на базе автомобиля «Урал-4320» – потомки легендарных «катош», которые на полях Великой Отечественной войны были грозным оружием для врага. «Смерчи», ракетные комплексы «Точка-У», обладающие огромной разрушительной силой. Вопрос технической оснащенности армии постоянно находится в центре внимания Президента страны, и сегодня по поручению Верховного главнокомандующего в войска поступает самая современная боевая техника, оснащенная автоматизированными системами управления и высокоточным оружием.

Апогеем парада стало выступление пилотов под руководством главнокомандующего Силами воздушной обороны ВС РК генерал-майора авиации Александра Сорокина, кавалера ордена «Данк» первой степени. Тысячи восхищенных глаз наблюдали за спектаклем, развернув-

шимся в небе – военные летчики продемонстрировали фигуры высшего пилотажа: «праздничный салют», «мертвая петля», роспуск группы «тюльпан». Завершающим аккордом парада стали звуки военного оркестра, который возглавлял начальник Военно-оркестровой службы Министерства обороны Республики Казахстан – главный военный дирижер полковник Александр Беляков.

Свидетелями первого парада стали не только жители и гости столицы. Тысячи казахстанцев наблюдали это историческое событие с экранов своих телевизоров. Над сценарием трансляции военного парада в прямом эфире работала большая творческая группа, а последние поправки вносил лично министр культуры и информации Мухтар Кул-Мухаммед. Для того, чтобы телезрители увидели военный парад во всей красе, работали около 200 творческих и технических специалистов телеканалов «Хабар» и «Казахстан», компании «Кателко», а также сотрудники Министерства культуры.

В трансляции были задействованы четыре передовые телевизионные станции, четыре мобильные телевизионные спутниковые станции, четыре телевизионных крана, 19 стационарных телекамер. Руководил трансляцией один из лучших режиссеров страны Мурат Бидосов: «Площадь Независимости – новый для трансляции объект. Она гораздо больше Красной площади в Москве, где проходит традиционный парад в честь Дня Победы».

Казахстан впервые провел столь масштабный военный парад в День Конституции. Предполагается, что это станет традицией в день празднования Основного закона страны.

БЫЛЬ И БОЛЬ НАШИХ ПРЕДКОВ

ЗАВЕТ ПОТОМКАМ

В Немецком Доме г. Алматы 28 августа, в День памяти депортации российских немцев, почтить своих родных и близких собрались трудармейцы, сотрудники Немецкого Дома, все, кто радеет за немецкий народ.

Открыл мероприятие председатель АООНК «Возрождение» Александр Дедерер: «28 августа 1941 года, в тёплый летний день немецкий народ подвергся репрессиям. наших родителей выгнали из своих домов, разрешили собрать лишь небольшие пожитки и отправили в товарные вагоны в Казахстан и Сибирь. Многие не доехали до этих мест, многие попали в трудармию, где и сложили свои головы. Семьи, которые были депортированы, в качестве самых ценных своих вещей брали с собой Библию. Некоторые из этих Библий попали к нам в Немецкий Дом и хранятся как ценнейшие реликвии. Мы их бережём и считаем доказательством высокого духа, моральной стойкости людей, которых невинно обвинили только из-за того, что они родились немцами».

В этот день на территории Немецкого Дома был установлен камень – как памятный знак о погибших в репрессиях и трудармии.

Александр Дедерер: «Мы хотим, чтобы установка этого камня положила начало доброй традиции собираться в этот памятный день, вспомнить своих родственников, вспомнить тех людей, которые были несправедливо репрессированы и сложили свои головы – пусть этот камень напоминает нам о той трагедии. Пусть у этого камня молодые люди вспоминают своих предков и никогда не забывают ту горечь, через которую прошёл немецкий народ. Нельзя строить своё будущее не помня прошлого, и этот камень мы хотим видеть не как надгробье, а как символический памятный



Установка памятного камня - начало доброй традиции.

знак страдания, понесенных немецким народом, жертвам сталинских лагерей, детям, которые остались без родителей и вынуждены были жить в сложных жизненных условиях. Вечная память всем людям, которые пострадали только потому, что они были немцами. К сожалению,

количество людей, перенесших муки и страдания того страшного времени, из года в год сокращается. Мы видим, что среди нас уже многих не остаётся, тех, с кем мы здесь пели, встречались. Я думаю, людей, ушедших в иной мир, тоже надо вспомнить. Полагаю, хорошей традицией должно стать богослужение в память о жертвах, и я хотел бы поблагодарить пастора, который любезно согласился прийти сюда и прочитать молитву».

СЛОВАРЬ

- *читать* - ehren, hochachten
- *подвергаться* - sich unterziehen; sich aussetzen
- *стойкость* - Beständigkeit, f, Standhaftigkeit, f
- *память* - Gedächtnis, n, Andenken, n
- *богослужение* - Gottesdienst, m

Kurz gesagt: Am deutschen Haus in Almaty fand eine Gedenkfeier für die russlanddeutschen Deportationsopfer statt.

MELDUNGEN

3556 KANDIDATEN BEI DER BUNDESTAGSWAHL

Zur Bundestagswahl in Deutschland am 27. September treten insgesamt 3.556 Bewerber aus 27 Parteien für die rund 600 Sitze im Parlament an. Der jüngste Kandidat ist 18 und der älteste 89 Jahre alt. Das teilte Bundeswahlleiter Roderich Egeler Anfang September in Berlin mit. Der Frauenanteil beträgt 27,3 Prozent. Nach Angaben des Chefs des Statistischen Bundesamts sind insgesamt 62,2 Millionen Männer und Frauen wahlberechtigt. Dies seien 300.000 mehr als bei der Bundestagswahl 2005. Am 27. September können die Wähler bundesweit in 80.000 Wahllokalen ihre Stimme abgeben. Dazu kommen noch 10.000 Lokale für die Auszählung von Briefwahlstimmen. (dpa)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВО КАЗАХСТАНА В ОБСЕ

В 2010 году Казахстан займет пост председателя в ОБСЕ. В конкурсе на лучший логотип участвовало 177 работ, первое место занял проект компании «Байтерек Орлеу». Презентация логотипа пройдет в конце года. В рамках подготовки к важному для Казахстана политическому событию в Гааге, при поддержке Верховного Комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств Кнута Воллебека состоится семинар «Казахстанская модель межэтнического и межконфессионального согласия». В нем примут участие представители Ассамблеи народа Казахстана, госорганов Нидерландов, Казахстана и институтов ОБСЕ. Ержан Ашикбаев, официальный представитель МИД РК: «7-8 сентября Казахстан посетит замминистра иностранных дел Великобритании по делам Европы, которая проведет встречи с официальными лицами нашей страны для обмена мнениями по вопросам дальнейшего расширения и углубления сотрудничества между странами. 7-9 сентября состоится официальный визит премьер-министра Эстонской Республики. В ходе визита запланированы встречи главы эстонского правительства с руководством страны».

WAHLTAG

NETZGEZWITSCHER BEI DER WAHL

Der Bundeswahlleiter Roderich Egeler ist besorgt. Theoretisch ist es möglich, dass der Onlinedienst Twitter den Ausgang der Bundestagswahl beeinflusst. Das Durchsickern von Prognosen kurz vor dem Schließen der Wahlurnen könnte den Wahlausgang vor allem bei einem knappen Kopf-an-Kopf-Rennen der Parteien verzerren.

Von Georg Ismar

Auf Twitter ist der deutsche Bundeswahlleiter Roderich Egeler nicht gut zu sprechen. Er will unter allen Umständen verhindern, dass am 27. September detaillierte Prognosezahlen zur Bundestagswahl vorab auf der Kurznachrichten-Plattform kursieren. Egeler erinnert deshalb daran, welche Folgen eine solche *Ordnungswidrigkeit* laut Bundeswahlgesetz haben kann – bis zu 50.000 Euro seien zu berappen, sagt der oberste Wahlorganisator.

Seit bei den Landtagswahlen am 31. August 90 Minuten vor Schließung der Wahllokale bei der Kurznachrichten-Plattform Zahlen „gezwitschert“ wurden, die den späteren Ergebnissen in Thüringen, Sachsen und dem Saarland zum Teil ziemlich nahe kamen, stellt sich die Frage: Kann das *Gezwitscher* gestoppt werden? Oder droht eine Anfechtung von Wahlen, womöglich sogar der Bundestagswahl am 27. September? Oder ist es viel Lärm um nichts?

Ein sächsischer CDU-Politiker reagiert am Tag der Landtagswahlen schnell. Kurz nach der Vorabveröffentlichung ziemlich exakter Prognose-Zahlen wird der dafür verantwortliche Twitter-Account *pr_radebeul* gelöscht. Man habe seinen Zugang gehackt, er sei es nicht gewesen, beteuert der CDU-Chef von Radebeul, Patrick Rudolph, bei „Spiegel Online“. „Ich weiß nicht, wer das geschrieben hat.“ Auch wenn einige Politiker bereits einen Schaden für die Demokratie wittern – der thüringische Wahlleiter sagt, er könne durch das Vorab-Twittern keine Wahlbeeinflussung erkennen.

Bei jeder Wahl werden in Deutschland nach der Stimmabgabe tausende Wähler anonym befragt, wo sie ihre Kreuzchen gemacht haben – aus diesen Zahlen werden die Prognosen gestrickt. Wenn um Punkt 18 Uhr die schwarzen, roten, gelben und grünen Balken hochfahren, ist noch keine einzige Stimme berücksichtigt, erste Hochrechnungen gibt es meist etwa erst 20 bis 30 Minuten nach Schließung der Wahllokale. Die Prognose-Zahlen *sickern* gegen 16 Uhr bei den Parteispitzen und einigen Journalisten *durch*, damit sie wissen, wohin die Reise am Wahlabend geht. Aber man hielt sich bisher an die Verpflichtung zum Schweigen.

Doch seit dem 23. Mai bereitet Twitter besonders Bundeswahlleiter Egeler Kopf-



Frühzeitige Prognosen im Internet könnten das Wahlergebnis beeinflussen.

schmerzen, seitdem ist der Geist scheinbar nicht mehr in die Flasche zu bekommen. Damals twitterten die CDU-Politikerin Julia Klöckner und SPD-Mann Ulrich Kelber, dass Bundespräsident Horst Köhler wiedergewählt worden ist – rund zehn Minuten vor der offiziellen Bekanntgabe, beide waren in der Zählkommission.

Damals war die Wahl gelaufen – was aber, wenn am 27. September 90 Minuten vor Schließung der Wahllokale die Prognosen bei Twitter kursieren? „Ich sehe da ein großes Problem“, sagt Verfassungsrechtler Jörn Ipsen. „Es ist nicht *auszuschließen*, dass es praktisch in letzter Minute noch zu einem Mobilisierungseffekt für oder gegen eine bestimmte Partei kommt.“ Anfechtbar seien Wahlen zwar in der Regel nur, wenn ein Wahlorgan – etwa Wahlhelfer – für die unrechtmäßige Vorabveröffentlichung verantwortlich sind. Wer in gewissen Namen twittert, lässt sich ohnehin meist nicht feststellen.

Aber ebenso wenig, wie sich richtig beweisen lässt, welchen Einfluss das Wetter auf das Wahlverhalten hat, lässt sich sagen, ob durch Twitter Ergebnisse verfälscht werden

können. Ob sich tausende Twitter-Nutzer vor der Veröffentlichung von Prognosen noch zur Abstimmung bewegen lassen, ist eher fraglich. Aber: Bei der Wahl 2002 lagen SPD und Union nur 6000 Stimmen auseinander. Sollte es knapp werden, könnte ein Twitter-Eintrag zu großem Geschrei führen. (dpa)

VOKABELN

- *Kopf-an-Kopf-Rennen* - идти вровень на выборной дистанции (т.е. на выборах)
- *Ordnungswidrigkeit, f* - нарушение (общественного) порядка
- *Gezwitscher, m* - „чирканье“; утечка выборной информации
- *durchsickern* - просачивание
- *etwas ausschließen* - исключать что-л.

AUTOINDUSTRIE

SINN ODER UNSINN DER ABWRACKPRÄMIE

Anfang September wurde das Kontingent für die Abwrackprämie von 5 Milliarden Euro *aufgebraucht*. Acht Monate lang konnten Deutsche beim Kauf von Neuwagen dank der Prämie sparen. Die Kfz-Branche spricht von einem Erfolg der Förderungsmaßnahme, Bundeskanzlerkandidat Frank-Walter Steinmeier schätzt, dass rund 200.000 Arbeitsplätze gerettet werden konnten. Trotzdem sind die Wirkung der Abwrackprämie und ihre langfristigen wirtschaftlichen Folgen nach wie vor umstritten.

Von Michael Friedrich

Notwendige *Starthilfe* für die geplagte Autoindustrie oder wirtschaftlich zweifelhafter und ökologisch bedenklicher Schuss in den Ofen? Die Abwrackprämie in Deutschland sorgte in den vergangenen Monaten für einen Ansturm bei den Autohändlern und half dem privaten Konsum kräftig auf die Beine. Nun ist der rund fünf Milliarden Euro große Fördertopf der Bundesregierung leer. Und in Deutschland ist eine hitzige Debatte darüber entbrannt, ob die Prämie, die viele Nachahmer im Ausland gefunden hat, der Nachfrage nachhaltig auf die Beine geholfen hat, ob sie verpufft oder sich gar als kontraproduktiv herausstellt.

Der Bamberger Automobilforscher Wolfgang Meinig malt schwärzeste *Untergangsszenarien*. Er rechnet nach dem Auslaufen der Prämie für das kommende Jahr mit einem Absatzbruch von 800.000 Fahrzeugen, einem Händlersterben und dem Verlust zehntausender Arbeitsplätze. Durch die staatliche Subvention beim Kauf eines Neuwagens sei der Wettbewerb verzerrt worden, kritisiert er. „Bei der Kfz-Steuer anzusetzen, wäre einfacher und effektiver gewesen.“

Zukünftige Preiserhöhungen schwer durchzusetzen

Auch sein Kollege Ferdinand Dudenhöffer vom Car-Center der Uni Duisburg-Essen warnt schon länger vor dem Kater nach der Abwrackparty. Er erwartet sogar einen *Absatzrückgang* von einer Million Fahrzeugen in Deutschland.

Die Experten fürchten vor allem den Vorzieheffekt. Sie gehen davon aus, dass sich jeder, der ein neues Auto wollte, nun auch eines



Um den Zuschuss für den Kauf eines Neuwagens zu erhalten, mussten deutsche Autobesitzer ihre alten Pkws verschrotten.

gekauft hat. Umso weniger Fahrzeuge werden dann nächstes Jahr gebraucht. Zum anderen gewöhnen sich ihrer Einschätzung nach die Käufer an das niedrige Preisniveau und sind kaum bereit, auf einmal wieder deutlich mehr auf den Tisch zu legen. „Da lässt man den Geist aus der Flasche“, sagt Fabian Brandt, Automobilexperte bei Oliver Wyman. „Selbst bei anziehender Nachfrage und geringerer Produktion sind Preiserhöhungen nur schwer durchzusetzen.“

Dennoch will der Experte die harsche Kritik an den Programmen nicht gelten lassen. „Historisch gesehen kann man zwar sagen, dass diese Programme weitgehend wirkungslos sind. Sie haben allenfalls eine Brückenfunktion.“ So seien ähnliche Programme in Frank-

reich in den 90er Jahren nahezu verpufft. „In Deutschland sind sich die Experten allerdings einig, dass es anders ist. Die konjunkturelle Entscheidung war eine richtige, zumal auch die Zulieferindustrie durch das Programm gestärkt wurde. Die Vorteile überwiegen in Summe.“

Der mit dem Auslaufen der Abwrackprämie zu erwartende Rückgang der Nachfrage werde durch zunehmende Absatzzahlen im Ausland abgelöst, argumentiert Brandt. Außerdem habe in Deutschland erheblicher Nachholbedarf geherrscht, da das Durchschnittsalter der Autos bei mehr als acht Jahren gelegen habe. „Das liegt über dem Durchschnitt der meisten Märkte.“ Und schließlich seien auch neue Käufergruppen für Neuwagen begeistert worden. „Sehr viele Kunden haben sich Neu-

wagen gekauft, die dies vorher nicht getan haben. Die werden sich zwar in Zukunft nicht noch einmal ein neues Auto kaufen, aber das war ein positiver Einmaleffekt.“

Auch der Verband der Automobilindustrie (VDA) ist weitgehend zufrieden mit der Prämie. Wunder erwartet man sich allerdings auch dort nicht. „Die Umweltprämie kann und muss nur eine vorübergehende Maßnahme sein“, sagt der Sprecher des VDA, Eckehart Rotter. Sie könne nicht dauerhaft für Nachfrage sorgen. Außerdem profitierten die deutschen Hersteller, besonders Premiumhersteller wie BMW, Audi oder Mercedes, ohnehin wenig von der Prämie, da eher kleinere und günstigere Autos gefragt seien. Der Vorteil sei, dass hier im kommenden Jahr der Bruch nicht zu drastisch ausfalle. „Da gibt es sicher keine dramatischen Vorzieheffekte.“ Auch Automobilexperte Brandt will noch nicht zu *schwarz malen*. „Es muss nächstes Jahr nicht zwangsläufig einen Rückgang geben.“ (dpa)

VOKABELN

- *aufbrauchen* – *израсходовать, использовать*
- *Starthilfe, f* – *стартовая (начальная) помощь*
- *Untergangsszenario, n* – *сценарий упадка, заката*
- *Absatzrückgang, m* – *спад реализации (продаж)*
- *schwarz malen* – *изображать в мрачном свете*

MELDUNGEN

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

МОДЕЛЬ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Второго сентября в Национальной академической библиотеке состоялась встреча представителей Ассамблеи народа Казахстана с группой ученых во главе с директором по исследованиям процессов в России и Восточной Европе Хельсинского университета Арто Пекка Луукканена. Мероприятие было посвящено подготовке уникального книжного издания о Казахстане в Финляндии.

Встречу инициировали финские ученые в целях ознакомления с достижениями Казахстана в сфере межкультурного диалога, с казахстанской моделью межэтнической толерантности и направлениями деятельности Ассамблеи народа Казахстана, как института гражданского общества, в рамках которого обеспечивается взаимодействие всех этносов республики. На встрече от Ассамблеи народа Казахстана приняли участие депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан Л.Х.Хочиева, заведующий сектором Секретариата Ассамблеи Администрации Президента РК Л.А.Прокопенко, инспектор Секретариата Н.И.Шанаи, консультант Секретариата, доктор политических наук

Н.П.Калашикова, главный редактор журнала «Менің Елім» Б.И.Ракишева, директор ОФ «Фонд Ассамблеи народа Казахстана» М.Т.Нурумбаев.

В ходе конструктивного диалога финской делегации были презентованы механизм проведения отечественной национальной политики, история создания, задачи и работа Ассамблеи народа Казахстана на современном этапе, ее взаимодействие в рамках международного сотрудничества и со структурами ОБСЕ. Даны конкретные разъяснения особенностей казахстанской модели межэтнического согласия, не предусматривающей деления единого казахстанского народа на этническое большинство и меньшин-

ство, как на законодательном, так и на общественном уровнях.

В рамках мероприятия зарубежным гостям был показан документальный фильм «Сердце мое - Казахстан», освещающий деятельность Ассамблеи. Гости ознакомились с депозитарием Ассамблеи народа Казахстана, открытого в январе текущего года на базе Национальной академической библиотеки, библиотечным фондом Главной библиотеки страны.

По итогам мероприятия представители зарубежной делегации подчеркнули положительный опыт казахстанской модели и важную роль Ассамблеи народа Казахстана в сохранении межэтнического согласия и в целом достижений страны в вопросах обеспечения и защиты прав всех этносов, проживающих в республике.

СЛОВАРЬ

- *подготовка* – *Vorbereitung, f*
- *ознакомление* – *Bekanntmachen, m (mit etw.)*
- *взаимодействие* – *Wechselwirkung, f, Zusammenarbeit, f*
- *деятельность* – *Tätigkeit, f*
- *сохранение* – *Erhaltung, f*

Kurz gesagt: Auf Initiative von finnischen Wissenschaften versammelten sich Vertreter aller Nationalitäten Kasachstans in Astana.



В Казахстане в мире и согласии живут более 130 этносов.

SCHMIERSTOFFWERK IN RUSSLAND

Der Erdölkonzern Shell baut als erstes internationales Unternehmen in Russland ein Werk für Schmierstoffe. Die Anlage in Torschok, rund 260 Kilometer nordwestlich von Moskau, werde eine Kapazität von 200 Millionen Litern pro Jahr haben, gab Shell am Montag in Den Haag bekannt. Sie soll Ende 2010 den Betrieb aufnehmen. In der russischen Anlage wird es 150 Arbeitsplätze geben. Über den Investitionsumfang machte Shell keine Angaben. In russischen Branchenkreisen geht man von rund 100 Millionen Dollar aus (70 Millionen Euro). (dpa)

ОПЕРАТИВНОЕ РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМ

Президент Нурсултан Назарбаев открыл третью сессию Парламента РК четвертого созыва. Глава государства отметил, что за время второй сессии парламентариями рассмотрено более 140 законопроектов, из них более 90 законов приняты. Президент выразил депутатам признательность за хорошую работу. Качественная работа Парламента создала законодательную базу для оперативного решения социально-экономических проблем, преодоления негативных последствий глобального финансового кризиса. Это позволило государству выполнить все социальные обязательства перед населением, переломить негативную тенденцию экономического спада, улучшить ситуацию в отдельных секторах экономики. Достигнута общая стабилизация финансовой системы страны. Теперь общество готовится к посткризисному этапу развития Казахстана.

GESPRÄCHE

POLITISCHES TAUWETTER ZWISCHEN TÜRKEI UND ARMENIEN

Seit langem schon sind Armenien und die Türkei verfeindet. Wesentliche Streitpunkte sind das Gebiet Berg-Karabach sowie die Geschichtsschreibung um das armenische Volk im Osmanischen Reich. Die Türkei möchte seine Beziehungen zu Armenien verbessern, dabei aber seine Bruderfreundschaft zu Aserbaidschan nicht gefährden.

Von Carsten Hoffmann

Tauwetter zwischen den lange verfeindeten Nachbarstaaten Türkei und Armenien: Nachdem die beiden Staaten unter Schweizer Vermittlung Protokolle für die Aufnahme diplomatischer Beziehungen unterzeichnet haben, könnten dem politischen Fahrplan zufolge im nächsten Jahr die Grenzen aufgehen. Beide Staaten wollen ein Ende der Eiszeit, weil die Zusammenarbeit

im jeweils eigenen Interesse ist. Doch noch verhindert der ungelöste Konflikt um das von Armenien besetzte Gebiet Berg-Karabach den Durchbruch.

Der Streit um die Bewertung der Vertreibung und Ermordung von Armeniern im Osmanischen Reich soll mit einem Dialog beigelegt werden. „Es ist ein langer Prozess“, sagte der türkische Außenminister Ahmet Davutoglu am Dienstag. „Aber jeder lange Prozess beginnt mit einem Schritt“,

sagte er. Davutoglu gilt als Architekt der Außenpolitik, die die islamisch-konservative Regierungspartei AKP unter Ministerpräsident Recep Tayyip Erdogan verfolgt. „Keine Probleme mit Nachbarländern“, ist erklärtes Ziel dieser Politik. Nur dann könne die Türkei sich als regionale Macht entfalten und Drehscheibe für die Energieversorgung und Handelsströme sein.

Aserbaidschan droht mit geringeren Energielieferungen

Eine schrittweise Normalisierung der Beziehungen zu Armenien passt in diese politische Linie. Sie stört aber das Verhältnis der Türkei zu Aserbaidschan. Sollte die geschlossene türkisch-armenische Grenze jetzt schon geöffnet werden, verstoße das gegen die nationalen Interessen Aserbaidschans, erklärte die Führung in Baku am Dienstag.

Das überwiegend muslimische Aserbaidschan, von der Türkei als *Brudervolk* verstanden, ist gegen eine Normalisierung lange Sturm gelaufen. Das an Öl und Gas reiche Land hat der Türkei zeitweise sogar damit gedroht, an der Energieschraube zu drehen. Vor einer Normalisierung müsse Armenien die umstrittene Enklave Berg-Karabach räumen, lautet die Forderung. Anfang der 1990er Jahre hatte das armenische Militär das überwiegend von Landsleuten bewohnte, zu Aserbaidschan gehörende Gebiet, in einem der blutigsten Kriege der

nachsovietischen Zeit erobert und zehntausende Menschen *vertrieben*. Armenien und Aserbaidschan sind weiter unnachgiebig.

Der armenische Präsident Sersch Sargsjan machte am Dienstag klar, dass der Streit um das Gebiet von einer Lösung noch weit entfernt ist. „Erstrangige Aufgabe Armeniens ist es, „die Sicherheit der Republik Berg-Karabach zu gewährleisten“, sagte Sargsjan. Es sei eine Schlüsselaufgabe für das armenische Volk, den Menschen in Berg-Karabach das Recht auf Selbstverwaltung zu garantieren. An die Adresse der Türkei gerichtet, sprach sich Sargsjan dafür aus, die gemeinsame Grenze unabhängig von dem Konflikt zu öffnen. (dpa)



Naher der Stadt Stepanakert erinnert ein armenischer Panzer an den Krieg in der Region Berg-Karabach 1994.

VOKABELN

- *Tauwetter, n* - оттепель
- *Streit beilegen* - урегулировать разногласия
- *Brudervolk, n* - братский народ
- *jmd. vertreiben* - изгнать кого-л.
- *gewährleisten* - гарантировать, обеспечивать

MELDUNGEN

MUSEJ SOWJETSKICH I ROSSISCHEN VOJSK

In der Stadt Stepanakert in der Region Berg-Karabach wurde ein Museum der sowjetischen und russischen Streitkräfte eröffnet. In diesem Museum sind die Uniformen, Ausrüstung und Dokumente der Soldaten ausgestellt, die während des Konflikts in der Region Berg-Karabach im Jahr 1994 eingesetzt wurden. Das Museum ist ein wichtiges Dokument der Geschichte der Region und ein Ort der Erinnerung für die Soldaten und ihre Familien.

DEUTSCHLAND POCHT AUF G20-BESCHLÜSSE

Deutschland warnt angesichts erster Lichtblicke für Konjunktur und Banken vor einem Stillstand in den Bemühungen für eine umfassende Reform der globalen Finanzmärkte. Die Beschlüsse der führenden Wirtschaftsnationen vom G20-Weltfinanzgipfel müssten lückenlos umgesetzt werden, so das Bundesfinanzministerium in Berlin. Dies sei der Kern des nächsten G20-Gipfels Ende September in Pittsburgh. Die führenden Industrienationen und Schwellenländer wie China, Brasilien und Indien hatten vor Monaten beschlossen, dass kein Finanzmarktakteur, kein Finanzprodukt sowie kein Finanzmarktsegment künftig ohne angemessene Aufsicht bleiben soll. Inzwischen gibt es Anzeichen, dass der Reformeifer nachlässt. „Wir werden ganz klar die Finanzmarktreform in den Mittelpunkt stellen.“ (dpa)

НЕМЕЦКИЙ ЭТНОС

«ЗЕМЛЯЧЕСТВО» НАШЛО ПРЕЕМНИКОВ

Первая молодежная организация российских немцев появилась в нижнесаксонском городе Ганновере. Она должна помочь молодым людям, оказавшимся в Германии, интегрироваться в немецкое общество.

Татьяна Маршанских

Земельная группа Молодежного и студенческого объединения немцев из России существует в Ганновере меньше года. Ее создали на базе центра помощи переселенцам «Землячество». В Германии «Землячество» начало работать еще в пятидесятых годах прошлого века. Сегодня это самая крупная организация немцев из стран бывшего Советского Союза. Каждый год в нее приходит несколько сотен переселенцев. Им помогают подыскать работу, разобраться в трудностях немецкого законодательства, кому-то просто оказывают психологическую поддержку. Однако работа велась, в основном, с людьми старшего возраста, а молодежь оставалась в стороне.

За более чем полувековую историю у «Землячества» никогда не было молодежных подразделений. В декабре 2008 года этот недочет решили исправить. Сейчас в Земельной группе Молодежного и студенческого объединения немцев

из России состоит пятнадцать человек. Все они мигранты, переехавшие в Германию вместе с родителями, кто пять, кто десять лет назад. Есть среди них и ребята, живущие в Нижней Саксонии всего год.

У нашей организации несколько задач, - объясняет Андреас Хельберт, председатель нижнесаксонской Земельной группы Молодежного и студенческого объединения немцев из России. - Мы помогаем тем, кто совсем недавно живет в Германии, интегрироваться в европейское общество. Этому способствуют встречи, на которых обсуждаются актуальные для переселенцев проблемы, и совместный досуг. В планах - поддерживать русскую молодежь, приехавшую в Германию по самым разным поводам, например, на учебу. Мы постараемся решить часть проблем этих ребят, чтобы они могли лучше сконцентрироваться на учебе.

Земельные группы Молодежного и студенческого объединения немцев из России сейчас уже есть во многих частях Германии: в Северном Рейне-Вестфалии, Саксонии-Ангальт и Баварии.

Шаг первый - привлечь людей

Сейчас главная цель нижнесаксонской Земельной группы - привлечь в свою организацию как можно больше новичков. Для этого ее руководители придумали несколько мероприятий. В апреле этого года в Ганновере пройдет народный праздник, на который выступали музыканты и актеры, выходцы из России. А в июне ребята из Молодежного и студенческого объединения немцев устраивали спортивные состязания.

В ходе этих двух мероприятий мы рекламировали свою деятельность, - рассказывает Андреас Хельберт. - Надеюсь, что после этого наша организация заметно расширится.

В сентябре всех, кто состоит в Молодежном объединении, ждет поездка в Берлин. Там переселенцы из России встретятся с политиками и обсудят с ними вопросы миграции и интеграции иностранцев в Германии. О том, насколько актуальна эта тема, председатель нижнесаксонской Земельной группы Андреас Хельберт знает не понаслышке. Четырнадцать лет назад он вместе с семьей переехал из России в Ганновер. Найти в Германии свое место под солнцем ему, как и тысячам его соотечественников, было непросто. А сейчас молодой человек работает в комитете Христианско-демократической партии (CDU) - занимается вопросами миграции и интеграции переселенцев.

Встреча с депутатами и сотрудниками государственных департаментов очень важна для Земельной группы, - считает Андреас Хельберт. - Ребята смогут поговорить о том, что их волнует, а с другой стороны такое мероприятие, вероятно, сделает их более политически активными. (ОРНИС)

СЛОВАРЬ

- *законодательство* - Gesetzgebung, f
- *недочёт* - Fehlbetrag, m
- *объяснять* - erklären, erläutern
- *расширяться* - erweitern
- *волновать* - bewegen

Kurz gesagt: Die Organisation «Landsmannschaft» hilft Russlanddeutschen in ihrer neuen Heimat Fuß zu fassen.



Молодые немцы из России хотят чувствовать себя в Германии как дома.

ВЕЛИКОЕ НАСЛЕДИЕ

ГОРДОСТЬ И СЛАВА НАРОДА

Душа казаха озвучена и просветлена Абаем. Это нужно ощутить, прочувствовать и осмыслить. И тогда поэтический и философский гений Абая пробудит душу всех разноплеменных землян.

Герольд Бельгер

Есть имена, олицетворяющие целую страну, целый народ. При слове Италия в нашем сознании мгновенно вспыхивает Данте. При слове Англия – Шекспир. Со словом Германия неразрывно связано имя Гёте, как с Россией – Пушкин. Все истинно казахское вмещается в звучное – Абай. Это как символ. Знамя народа на разноплеменной планете.

целестремленно переводил на казахский язык. А через Лермонтова пробился к вершинам европейской поэзии – к Гёте, Шиллеру, Байрону, Мицкевичу. И хотя из них он переводил лишь по одному стихотворению, но эти переводы по своей философской, общественно-культурологической сути и значимости обернулись крупным событием в развитии и становлении национального самосознания.



Фото: www.katev.org

Великий Абай.

Диву дивисься, как великий степняк Абай, трагически одинокий пленник патриархально-феодалного захолустья прошлого века, «человек-загадка», как он сам о себе говорил, титаническим усилием необоримого духа целестремленно пробивался к горным вершинам цивилизации. Тесно было его мятежной, страждущей душе в бескрайней казахской степи, и он жадно искал и находил опору и утешение в созвучных его духовному творениях иноязычных собратьев. Воспитанный на сладкозвучной поэзии Востока, пропитанный ее философичностью и яркой орнаментальной чувственностью, он в зрелом возрасте устремил свой взор к Западу, не инстинктивно, а вполне осознанно ощущая основополагающую истину об одинаковой божественности Востока и Запада, неразрывности единого человеческого духа, выраженных некогда Гёте: / Gottes ist der Orient! / Богом создан был Восток, / Gottes ist der Okzident! / Запад также создал Бог! /

На этом пути Абаю встретилась русоволосая Муза Пушкина и Лермонтова. Он их проникновенно любил. И много и

Здесь в первую очередь следует отметить феноменальный успех гётевской миниатюры «Wanderers Nachlied», ставшей в переложении Абая – через Лермонтова – немеркнувшим шедевром казахской национальной поэтической и песенной культуры. И дело не только в том, что Абаю удалось с поразительной проникновенностью и изяществом передать образным речеством родного языка тончайшие нюансы философски широкоохватной миниатюры Гёте, а том, что этим творческим актом казахский поэт блистательно выразил идею диалектической духовной созвучности Поэзии и Духа через века и расстояния.

Тема эта волнует меня уже три десятилетия. И писал о том уже не раз. Однако наблюдения продолжают расширяться и углубляться. Обнаружилось, что мотив готовящейся ко сну природы, мотив желанного отдохновения уходит своими корнями в глубокую древность и является кочующим. Выстроилась очевидная цепочка: Алкман (Греческая Лидия, VII век до н.э.) – Гёте – Лермонтов – Абай. Цепь эту я проследил в своей книге «Гёте и Абай» (1989). Но тема эта – в сущности

– ещё шире, разветвлённой, а цепь разработавших её поэтов – ещё длинней. Мирный сон природы, сон гор и ущелий, погружение в сон всего сущего на земле живо воссоздал после Алкмана Вергилий (70-19 г.г. до н.э.), Овидий (43 г. до н.э. – ок. 18 г. н.э.), Аристо (1474-1533), Тассо (1544-1595), и у кого-то из этих классиков Гёте, очевидно, «подзаимствовал» эту тему, вдохновился ею, поднял её до глобального мироощущения и «подпитал» её своим чувством – чувством усталого путника, жаждущего умиротворения, слияния с успокоительной усладой величественной ночной тиши. Лермонтов, переводя эту миниатюру на русский язык, наполнил её трагизмом своей одинокой души, и именно эти неприкаянность, одиночество, смутное предчувствие неизбежного откликнулись в чутком сердце казахского поэта, и таким образом родился казахский национальный шедевр «Қараңғы түнде тау қалғып...» – «Тёмной ночью горы, дремля...» Таковы предтеча и последствия стихотворения «Wanderers Nachlied», написанного Гёте в ночь с 6 на 7 сентября 1780 года карандашом на дощатой стене лесного домика на вершине горного увала Кикельхан близ Ильменау. Логично и закономерно видеть великого казахского поэта, провозвестника Степного Ренессанса, в столь достойном ряду.

Нельзя считать также случайным обращение Абая к Шиллеру, точнее, к двустихию немецкого романтика «Das Kind in der Wiege»/ «Дитя в люльке»/. Абай перевёл его опять-таки через Лермонтова, трансформируя философскую идею двустихия на казахский лад, соответственно миропониманию и ощущению степняка. Абай переводил то, что его волновало, ложилось на его душу, соответствовало его душевному настрою. Он – я бы сказал – усыновлял «чужеродное» стихотворение, внедрял его в казахское сознание, делал его своим, кровным, родным. По сути дела казахский поэт создал на основе шиллеровской-лермонтовской миниатюры новое произведение, также лапидарное, афористическое по форме, отмеченное опытом зрелого ума и национальным мировосприятием.

У большинства великих поэтов как правило встречается стихотворение, в котором наиболее выпукло и обнажённо выражены их гражданская суть, поэтическое кредо, квинтэссенция мировосприятия, их исповедь, обращение к потомкам, самоощущение в общем потоке бытия. Древнеримский поэт Гораций / 65 – 8 г.г. до н.э./ оставил

стихотворение, начинающееся со слов «Exegi Monumentum...» – «Я памятник воздвиг». Оно, как известно, явилось отправным ориентиром для одноимённых стихотворений Гаврилы Державина и Александра Пушкина. «Нет, весь я не умру!» – утверждал каждый из поэтов по-своему. В этом ряду стоит и «Завет» Гёте. Он убеждён: самой природой заложено в человеке стремление к высшему смыслу бытия – к слиянию с Вселенной, с мировой душой, с вечностью. Одно из лучших, программных стихотворений Абая «Когда умру, не стану ли землёй...» по своей тональности и исповедальности, горячей обращённости к грядущему, к потомкам в определённой степени сопряжено с «Exegi Monumentum». Мы явственно слышим созвучие, ощущаем духовное родство, близость поэтов разных народов и эпох. В названных выше стихотворениях Горация, Державина, Пушкина, Гёте, Абая звучит сознание своего поэтического предназначения, гражданская ответственность перед грядущим, мотивы убеждённости и сомнения в извечности законов бытия, превратности человеческой судьбы, вера в то, что, говоря словами Гёте, «всё к небытию стремится, чтоб бытию причастным быть».

Самородок-степняк, обречённый волею судьбы на одиночество, изолированный от мировой цивилизации, Абай сумел мощью своего таланта, силой духа обрести заслуженное место среди избранных земли. И в этом гордость и слава Поэта. Гордость и слава его народа. Гордость и слава человечества.

MELDUNGEN

DEUTSCH-POLNISCHER MUSIKAUSTAUSCH

Neue Musik und Kulturaustausch zwischen Deutschland und Polen: Darum geht es in einem Projekt, das der Deutsche Musikrat und der Warschauer Herbst, das polnische Festival für zeitgenössische Musik, gemeinsam tragen. In Warschau studieren in diesem Jahr 23 junge Musiker aus Deutschland, Polen und anderen europäischen Ländern ein Musikprogramm unter Leitung von Prof. Rüdiger Bohn ein. Nach der Arbeitsphase sind zwei Konzerte geplant: am 24. September beim Warschauer Herbst und am 6. Oktober beim Festival TonLagen in Dresden. In den Konzerten wird es Uraufführungen der beiden polnischen Komponisten Filip Matuszewski und Karol Nepelski sowie des Berliner André Werner geben. (dpa)

СЛОВАРЬ

- осмыслить – begreifen, erfassen, durchdenken
- основополагающий – grundlegend
- предчувствие – Vorgefühl, n, Vorahnung, f
- извечность – Ewigkeit, f
- олицетворяющий – verkörpernd
- самосознание – Selbstbewußtsein, n
- проникновенность – Eindringlichkeit, f, Gefühlswärme, f
- воздвигнуть зд.: памятник – errichten, erbauen
- убеждённость – Überzeugung, f, избранник – Auserwählte, m

Kurz gesagt: Abai ist nicht nur als Dichter, sondern auch als Übersetzer von russischen und deutschen Klassikern bekannt.

ПАМЯТНИКИ АБАЮ И ПУШКИНУ

В Усть-Каменогорске открыты памятники Абаю и Пушкину – великим поэтам казахского и русского народов. В торжественной церемонии приняли участие гости из России, Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана. Это литературоведы, поэты и просто поклонники творческого наследия гениальных писателей. Но воплотилась эта идея только сейчас. Автор проекта бюста Пушкина – усть-каменогорский скульптор Владимир Самойлов. На церемонии усть-каменогорцы читали строки любимого поэта. Над скульптурой Абая Кунанбаева работали известные авторы Ескен Сергебаев и Бакитжан Абишев. Высота памятника почти 5,5 метров, вес 5 тонн. Поэт-философ родом из этих мест, его детство прошло в горах Шынгыстау, поэтому здесь и было решено воздвигнуть памятник великому земляку. Просветитель изображен в полный рост с раскрытой книгой в руке. (www.khabar.kz)

ZENTRALASIEN

MOSKAUS ERSTE ATOMBOMBE WIRD 60

Vor rund 60 Jahren am 29. August 1949, gegen 7.00 Uhr morgens Ortszeit erzitterte die Erde nahe der kasachischen Stadt Semipalatinsk unter der Detonation der ersten sowjetischen Atombombe. Dieser Augenblick war die Geburt einer zweiten Weltmacht, das Ende des US-amerikanischen Nuklear-Monopols und der Beginn einer 40-jährigen nuklearen Testserie der UdSSR. Die durch die radioaktiven Strahlungen verursachten gesundheitlichen Schäden sind in und um Semipalatinsk auch heute noch zu spüren.

Von Wolfgang Jung

Auf dem Testgelände in der zentralasiatischen Steppe sind geborstene Stahlkonstruktionen sowie *Autowracks* und kahle Bäume zu sehen. Die Region gilt als hoch belastet mit Schadstoffen. Studien zeigen, dass die schlimmsten Schäden nicht auf den ersten Blick zu sehen sind: Britische Forscher fanden 2002 bei Kindern, die vor dem Ende der oberirdischen Tests 1963 in der Region geboren wurden, noch radioaktive Spuren im Erbgut.

Der Explosion der mit deutscher Hilfe entwickelten 20 Kilotonnen-Bombe folgten allein auf dem Gelände bei Semipalatinsk rund 500 Tests mit der Wucht von etwa 1250 Hiroshima-Sprengkörpern. Erst im Juli 2000 wurde mit dem *Versiegeln* des letzten Schachts das Gebiet – so groß wie der Freistaat Sachsen – der Natur zurückgegeben.

„Über die furchtbare Strahlung haben wir nichts gewusst“

Der Mann, der auf den Knopf drückte, lebt noch: „Als ich damals die Detonation auslöste, fühlte ich mich fast wie der erste Kosmonaut“, sagte der heute 92 Jahre alte Sergej Dawidow anlässlich des Jahrestags der Zeitung „Nowaja Gaseta“. Mit der Explosion habe er „einen Geist aus der Flasche gelassen“, meint der frühere Oberst. „Ich habe den Eindruck, es war ein guter Geist, aber über die furchtbare Strahlung wussten wir damals eigentlich nichts.“ Laut einer aktuellen Umfrage sind 60 Prozent der Russen der Ansicht, dass die Entwicklung einer sowjetischen Atombombe letztlich durch „das Gleichgewicht des Schreckens“ einen Krieg mit den USA verhindert hat.

„Nach der Explosion der US-amerikanischen Atombomben 1945 fühlte sich die Führung in Moskau von Washington erpres-



Ein Atombombentest in Semipalatinsk: Die Einwohner der Region leiden bis heute an den Folgen der nuklearen Strahlung.

bar“, schreibt Sergej Breskun, Professor an der Akademie für Militärwissenschaften in Moskau, in einem Aufsatz zum Jahrestag. Schließlich sei der große Rivale USA der UdSSR durch den Besitz der Atombombe waffentechnisch bei weitem überlegen gewesen. „Stalin beauftragte seinen Geheimdienstchef Lawrenti Berija persönlich, die Entwicklung einer eigenen Bombe zu beschleunigen.“ Der für sein krankhaftes Misstrauen *berüchtigte* Berija überließ nichts dem Zufall: Am 29. August 1949 erschien er mit zwei Zeugen, die bereits einen US-Atomtest auf dem Biki-

ni-Atoll gesehen hatten. Die Experten sollten prüfen, ob in Semipalatinsk tatsächlich eine echte Atombombe explodierte.

Gesundheitliche Folgeschäden

Die Forscher seien „stolz, aber vor allem erleichtert“ über den Erfolg gewesen, sagte Testleiter Igor Kurtschatow später. Die Gruppe fürchtete, dass Stalin sie bei einem Fehlschlag erschießen lasse. Kurtschatow, der als „Vater der sowjetischen Atombombe“ gilt, hatte wichtige Hilfe aus Deutschland: Vor

allem Gustav Hertz, der 1925 den Nobelpreis für Physik erhalten hatte, und der Wissenschaftler Nikolaus Riehl forschten unter anderem in einem Labor der abchasischen Stadt Suchumi am Schwarzen Meer über leichte Isotope. „Ohne diese Deutschen hätten wir es kaum geschafft“, schrieb die russische Zeitung „Iswestija“ anlässlich des Jahrestags. Auch viele Zwangsarbeiter wurden für das gefährliche Projekt abkommandiert.

Nach dem Ende der UdSSR 1991 veröffentlichten Wissenschaftler der Ex-Sowjetrepublik Kasachstan, dass wegen der Geheimhaltung der Tests nur selten alle Orte in der Umgebung evakuiert worden waren. Schätzungen zufolge litten bis zu 1,6 Millionen Menschen in der Region rund 500 Kilometer östlich der Hauptstadt Astana an Blutkrankheiten und Organschäden. Noch heute, rund 20 Jahre nach dem letzten Test im Oktober 1989, sterben die Menschen in dem Gebiet im Durchschnitt früher, und es kommt öfter zu *Fehlgeburten*. „In Semipalatinsk hat der Kreml 40 Jahre lang einen Atomkrieg gegen das eigene Volk geführt“, kritisiert der Schriftsteller Igor Trutanow. (dpa)

VOKABELN

- *Autowrack*, *n* – разбитые автомашины
- *Sprengkörper*, *m* – взрывное устройство
- *versiegeln* – зд.: закрывать (шахту и пр.)
- *berüchtigt* – пресловутый,
- пользующийся дурной славой
- *Fehlgeburt*, *f* – выкидыш

MELDUNGEN

ПЕРВОЕ СЕНТЯБРЯ С ПРЕЗИДЕНТОМ

In Музее первого Президента, в рамках урока «Мой Казахстан – мое будущее», посвященного Конституции, лучшие ученики выпускных классов столичных учебных заведений смогли встретиться с главой государства. Каждый из выпускников смог задать Президенту интересующий его вопрос. Президент же представил школьникам положение дел в системе образования. За последние 10 лет в Казахстане построено 616 школ. В стране созданы все условия для тех, кто хочет получить достойное образование. Школьники в свою очередь поблагодарили главу государства за то, что благодаря государственной политике в стране создаются все условия для молодых людей.

KARAKALPAKISTAN ENTVÖLKERT

Armut und Arbeitslosigkeit in der usbekischen autonomen Republik Karakalpakistan sind die Ursachen für eine Auswanderungswelle unter der Bevölkerung nach Kirgisistan, Kasachstan und in die Mongolei. Nach Angaben der Menschenrechtsorganisation Nazhot sind bereits viele der 112 Dörfer in Karakalpakistan entvölkert, nahezu alle Unternehmen und Fabriken haben den Betrieb eingestellt, viele Gebäude verfallen. Nicht nur eine Arbeitslosenquote von 65-70 Prozent, auch die mangelnde Trinkwasserversorgung, sowie Umweltprobleme und eine mangelnde Gesundheitsversorgung bewegen die Menschen dazu, ihre Heimat zu verlassen. (ferghana.ru)

„Wir lesen die DAZ, weil...
... wir etwas über unsere beruflichen Perspektiven erfahren wollen.“



Tamila Koshnasarowa, Olga Ilina und Natalia Schmat, Studentinnen an der Deutsch-Kasachischen Universität.

Abonnieren Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Выписывайте газеты Deutsche Allgemeine Zeitung!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо.

Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело.

Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ГРАММАТИКА

ПРИТЯЖАТЕЛЬНАЯ ФОРМА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Притяжательная форма существительных отвечает на вопросы кімнің? (кого? чей?), ненің (чего?). Притяжательная форма существительных образуется путём прибавления к основе образуемого существительного одного из аффиксов: -м, -ім, -ым, -ымыз, -міз, -ымыз, -іміз, -ң, -ің, -ың, -ңыз, -ңіз, -ыңыз, -іңіз, -і, -ы, -сі, -сы.

Существительное оканчивается на гласный Единственное число		Существительное оканчивается на согласный	
Последний слог мягкий	Последний слог твёрдый	Последний слог мягкий	Последний слог твёрдый
1-е лицо	менің әке-м (мой отец)	менің қала-м (мой город)	менің дәптер-ім (моя тетрадь)
2-е лицо	сеңің әке-ң (твой отец)	сеңің қала-ң (твой город)	сеңің дәптер-ің (твоя тетрадь)
3-е лицо	оның әке-сі (его/её отец)	оның қала-сы (его/её город)	оның дәптер-і (его/её тетрадь)

Существительное оканчивается на гласный Множественное число		Существительное оканчивается на согласный	
1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	Множественное число
біздің әке-міз (наш отец)	сендердің әке-лер-ің (ваш/и отец/отцы)	олардың әке-сі (их отец)	біздің қала-мыз (наш город)
Сіздердің әке-лер-іңіз (Ваш/и отец/отцы)	Сіздердің қала-лар-ыңыз (Ваш/и город/города)	олардың дәптер-і (их тетрадь)	сендердің дәптер-лер-ің (ваша/и тетрадь/и)
Сіздердің дәптер-лер-іңіз (Ваша/и тетрадь/и)	Сіздердің дәптер-лер-ыңыз (Ваш/и друг/друзья)	олардың дәптер-ы (их друзья)	Сіздердің достар-ыңыз (Ваш/и друг/друзья)

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. ученик - Schüler, m

□ □ □ □ □ □



2. учитель - Lehrer, m

□ □ □ □ □ □ □ □



3. партa - Schulbank, f

□ □ □ □ □ □



4. карандаш - Bleistift, m

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



5. портфель - Aktentasche, f

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



6. звонок - Klingel, f

□ □ □ □ □ □ □ □



7. урок - Unterricht, m

□ □ □ □ □ □



8. рисунок - Zeichnung, f

□ □ □ □ □ □



9. дневник - Schülertagebuch, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



10. читать - lesen

□ □ □ □

Ключ: 1. Schüler, 2. мұғалым, 3. партa, 4. қарындаш, 5. портфель, 6. қарындаш, 7. сабақ, 8. сурет, 9. күнделік, 10. оқу



Фото: visualfarian.ru

РАЗГОВОРНИК / НА УРОКЕ

- Извините, учитель, я опоздал на урок. - Мұғалім, кешіріңіз, мен сабаққа кешігіп қалдым.
- Я долго ждал автобуса. - Мен автобусты ұзақ күтіп қалдым.
- Поэтому пораньше надо выходить. - Сабаққа сондықтан ертерек шығу керек.
- Хорошо, я думаю, больше не буду опаздывать. - Жарайды, мен енді кешікпеймін деп ойлаймын.
- На моём месте сидит Асет. - Менің орнымда Әсет отыр.
- Можно я сяду с Айбекком? - Мен Айбекпен отырсам бола ма?
- Алишер, возможно, ты не понимаешь новую тему. - Әлишер, сен жаңа тақырыпты түсінбей қалуың мүмкін.
- Есть вопросы по теме? - Тақырып бойынша сұрақтарың бар ма?
- У меня есть вопрос. - Менің сұрағым бар.
- Слова «надо же», «молодец», «ура» - это междометия? - «Әттең», «бәрекемді», «алақай» деген сөздер одағай ма?

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 4. bis 10. September

SCENE

4. SEPTEMBER

Nacht des Wissens
20:00 Uhr, Jest

Exclusive Party
23:00 Uhr, Purple Lounge

Grand Opening Party
23:00 Uhr, Pride

5. SEPTEMBER

Disco Halikarnas
18:00 Uhr, Maskarad

6. SEPTEMBER

Weißer Abend
18:00 Uhr, Maskarad

08. SEPTEMBER

Internationaler Tag der Solidarität

für Journalisten
18:00 Uhr, Pionerskaja Prawda

10. SEPTEMBER

Deutsch-Kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

04. BIS 10. SEPTEMBER

Kunst des Orients
(Indien, China, Japan,
Korea und andere)
Kastejew-Museum

Kunst der sowjetischen Periode
Kastejew-Museum

Extreme Figuren aus
dem Guinness-Buch
der Rekorde

Kasachischer Staatszirkus

Jest: Ost-Seite des Zentral-Stadions,
Zugang Abai Prospekt
Kasachischer Staatszirkus: Abai-Pr. 50
Kastejew-Museum: Mikr. Kostem 3, 22/1
Maskarad: Seifullin-Pr. 458/460

Pionerskaja Prawda: Gagarin-Pr. 111b
Pride: Furmanow-Str. 50 / Shibeek Sholy
Purple Lounge: Dostyk-Pr. 103 / Chad-
schimukan-Str.
RWS: Furmanow-Str. 103

VII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 14 по 16 октября 2009 года. Доклады принимаются по пяти секциям: гуманитарная – руководитель Герольд Бельгер; секция по естественным наукам – руководитель академик Эрнст Боос; агро-биологическая секция – руководитель академик Эрвин Госсен; медицинская – руководители доктор Владимир Крайсман и доктор Дитер Зайцер; и секция юридических наук – руководитель профессор Владимир Рот.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал,

3-9. Срок подачи материалов – до 1 октября 2009 года.

По всем вопросам обращаться по телефонам: (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: 8 701 165 88 61. E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членом научного объединения, представившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54.

Проезд автобусами №№ 48, 29, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

**Vertrauensärzte der Deutschen
Botschaft in Kasachstan**

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Сотрудничество: Дженнифер Брандт,
Инга Мантлер

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1228. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

FOTO DER WOCHE



Благодаря государственной программе "Сто школ, сто больниц" в Республике открылись новые школы, в которых начали учебный год тысячи юных казахстанцев.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхистрах, Алтын Полис), автострахование (Nomad)
- * Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - **Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Mitarbeit: Jennifer Brandt, Inga Mantler

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.